



## INTERNAL MEMORANDUM - MÉMORANDUM INTÉRIEUR

Date: 16 February 2021 Ref. 834: Your request of 15 October 2020

To: Head, Judicial Records and Court Operations Unit  
A:

Copy: Head, Conference Interpretation Unit, LSS  
Copie: Court Officer, Courtroom Operations  
Transcript Coordinators Office, Judicial Records Unit

From: Chief, Language Support Services  
De:

Subject: Verification of accuracy of interpretation in *Prosecutor v. Jovica Stanišić and*  
Objet: *Franko Simatović*, Case No.: MICT-15-96-T, hearing of 6 October 2020

As requested, the Interpretation Unit has checked the English interpretation against the recording of the floor (BCS) in the above mentioned proceedings.

Following a review of the queried portions of the audio recording of the original, we confirm the following:

### **T. page 4, lines 9-16, floor (BCS):**

A. Željka sam upoznao negde '81. ili '82. godine, pošto smo mi bili navijači fudbalskog kluba Crvena zvezda i upoznali smo se na severu, gde su najviše i boravili, gde su isključivo boravili navijači Crvene zvezde, i tada smo se mi zvali Delije. Posle jedne utakmice za Kup Jugoslavije, gde je Zvezda pobedila, okupili smo se u jednom restoranu koji se zove „Avalica“, preko puta stadiona Crvene zvezde, i tu smo to proslavili i tu smo se zvanično upoznali Željko i ja, i, da kažem, onako, zbližili. Pošto ni ja ni on nismo pili alkohol, ovi su pili, tako da smo mi pili sokove, pričali o utakmici.

### **English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I met Zeljko in 1981 or 1982. We were supporters of the Red Star Football Club and we met on the north side of the stadium where the supporters of this club used to meet. We were called Delije at the time. After one match for the cup of Yugoslavia that the Red Star won, we gathered in a cafe restaurant called Avalica across the street from the stadium, and that was where we officially met and we got close. Neither of us drank alcohol, so the two of us were sitting aside, drinking fruit juices and discussing the match.

**The English interpretation is correct.**



**T. page 4, lines 18-24, floor (BCS):**

A. Pa da. Ta grupa navijača koja se zove Delije i koji smo bili, onako, najstrastveniji navijači Crvene zvezde, viđali smo se svaki dan kod njega u poslastičarnici. On me tada pozvao da dođem kod njega tamo i onda smo tu skoro svaki dan bili zajedno, viđali se u poslastičarnici, na stadionu Crvene zvezde, pa smo posle od uprave Crvene zvezde dobili i kancelarije na kapiji 14, gde smo i tu sedeli, ali najviše smo sedeli ili, ovaj, kod njega u poslastičarnici ili u kafiću koji se nalazio na stadionu Crvene zvezde.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Yes. The group of supporters called Delije, we were the most passionate supporters of the Red Star, used to see one another every day in his pastry shop. He invited me to come over there and it was practically every day that we would meet there, also at the Red Star Stadium. And then later on from the club management we also got offices at gate 14, so we would meet there too, but most of the time it was in his pastry shop or at the stadium cafe, the Red Star Stadium, I mean.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 5, lines 2-4, floor (BCS):**

A. Ja se sećam njihovih nadimaka, ali čak ni onda im nisam znao puna imena, nego smo se mi po nadimcima zvali. Bio je tu Šuca, bio je tu Šicko, bio je tu Crvko, bio je tu Zonja, bio je tu Čelzi, bio je tu Matke, i mnogi drugi.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I remember their nicknames, but even at that time I didn't know their full names. We used to refer to one another by nicknames. There were Suca, Sicko, Zonja, Celzi, Matke, and many others.

**English transcript to be amended to read:**

A. I remember their nicknames, but even at that time I didn't know their full names. We used to refer to one another by nicknames. There were Suca, Sicko, **Crvko**, Zonja, Celzi, Matke, and many others.

**T. page 5, lines 16-22, floor (BCS):**

A. On me je jednom prilikom zamolio da ga prebacim, prevezem sa kolima do ulice Kneza Miloša, gde se tada nalazio savezni SUP, i da ima sastanak sa Stanetom Dolancom. Stane Dolanc je tada bio, kako bih rekao, bog u jugoslovenskoj policiji, u Jugoslaviji. Ja, pravo da vam kažem, nisam ni verovao da on to može, stvarno da ide da se nađe s njime. I ja sam ga tamo odvezao, saček'o sam ga na parking. I on je, kako se zove, otiš'o gore, završio je sastanak i vratio se nazad.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. One time he asked me to transport him to Kneza Milosa Street where the federal SUP was located at the time and he said that he had a meeting with Stane Dolanc. Stane Dolanc was at the time – how



would I put it? – like a god in the Yugoslav police in Yugoslavia. I did not really believe that he could go and meet this individual. I took him there. I waited for him on the parking. He went upstairs, he had his meeting, and he came back.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 6, lines 6-19, floor (BCS):**

**A.** Upravo to hoću da vam kažem. Drugi put kad me je pozvao da ga odvezem do saveznog SUP-a, da se nađe sa Stanetom Dolancom, ja sam ga čekao u restoranu. On je otiš'o gore i posle jedno sat vremena sišli su on i Stane Dolanc dole. Ja sam gled'o, nisam mog'o da verujem. Onda je on predstavio mene, da sam ja jedan kvalitetan momak, pošto sam tada bio momak, i, ovaj, i predstavio me je njemu. I ja sam se s njime pozdravio i rekao: „Dobar dan, tovariš Stane“, pošto je Stane Dolanc bio Slovenac, pa se „drug“ na slovenačkom rekao, govorio, „tovariš“. On se nasmejao, zagriolo me, i ja sam onda izaš'o. On je ispratio Željka, a onda smo se Željko i ja, ovaj, vratili nazad na „Marakanu“, na fudbalski stadion Crvene zvezde. I ja sam tada bio sasvim siguran, jer sam video da je taj odnos neverovatno dobar, između Željka i Staneta Dolanca, tako da sam se uverio da je on zbilja sa njime prijatelj, i da sve te priče i legende beogradske nisu bile samo legende nego su bile istina.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** I was just about to tell you that. The next time he asked me to take him to the federal SUP so he would meet with Stane Dolanc, I waited for him at a cafe restaurant. He went upstairs, and after one hour, Stane Dolanc and he came downstairs. I was looking and I couldn't believe my eyes. And then he introduced us. He said that I was a good lad, because I was a young man at the time, so he introduced me to him. I said, "Hello, Tovarish Stane," because Stane Dolanc was a Slovenian and the word for comrade was "tovaris." He smiled, hugged me, and then I went out. He saw Zeljko out and the two of us returned to Marakana, the Red Star Stadium. And I was then completely sure that this was really so and that the relations between Zeljko and Stane Dolanc were really exceptionally good. So I could see for myself that he was really a friend and that all the stories, rumours and legends that circulated in Belgrade were not just stories but were, indeed, true.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 9, lines 4-10, floor (BCS):**

**A.** Aha, Golf je, Golf je on, ovaj, kada je, kada su dobrovoljci, kada je Srpska dobrovoljačka garda otišla u TO Erdut, Golfa sam vidao u Erdutu. I on je vozio često tog Golfa, i Sava Vukotić koji je bio na neki način tamo, ovaj, u centru Erdut, koji je bio njegov pomoćnik neki, postavio ga, tako da su njih dvojica, ali više je Željko vozio tog Golfa nego Sava Vukotić, ali njih dvojica su vozili. Njega sam primetio, on je dugo bio u Erdutu i posle mu se izgubio svaki trag, dal' je oštećen, dal' je, dalje šta je bilo, ne znam.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Ah, the Golf. When the volunteers, the Serbian Volunteer Guard went to the Erdut TO, I used to see the Golf in Erdut. He often drove it and so did Sava Vukotic who was in a way his assistant, a special assistant at the Erdut centre. So it was the two of them, but it was more Zeljko than Sava Vukotic. I noticed



that because he was in Erdut for a long while, and after that I don't know what happened to it. It may have been damaged or something.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Ah, the Golf. When the volunteers, the Serbian Volunteer Guard went to the Erdut TO, I used to see the Golf in Erdut. He often drove it and so did Sava Vukotic who was in a way his assistant, a special assistant at the Erdut centre. So it was the two of them, but it was more Zeljko than Sava Vukotic. I noticed that because **it** was in Erdut for a long while, and after that I don't know what happened to it. It may have been damaged or something.

**T. page 11, lines 6-14, floor (BCS):**

**A.** Mi smo sedeli, kao i obično, u poslastičarnici, i odjedanput je Željko rekao: "Braćo, 'ajde da odemo do manastira Pokajnica, da se tamo zakunemo da ćemo braniti srpski narod ako bude bio u opasnosti". I kod njega je to bilo, u životu inače za sve, a i za to, sada ili odmah. Posedali smo, on u svoj džip, i ja sam im'o džip, i ostali u automobile i uputili smo se u manastir Pokajnica. I tamo smo, ovaj, na oltaru pružili ruke nas oko dvadeset, oko dvadeset, i zakleli se da ćemo braniti srpski narod ako bude bio u opasnosti. Tu je bio iguman Stefan, on je bio, kako bih to rekao, glavni u manastiru Pokajnica.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** We were sitting as usual in the pastry shop and all of a sudden Zeljko said, "Brothers, let us go to the Pokajnica Monastery and swear that we would defend the Serb people if they are threatened." Generally, when he had such initiatives, he wanted to do something immediately. So we got into our jeeps and we set out for the Pokajnica Monastery, and there at the altar we put forward our hands, around 20 of us, and we swore that we would defend the Serbian people if it's threatened. The head of the monastery, Monk Stefan, was there and he was at the head of this monastery.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 12, lines 10-14, floor (BCS):**

**A.** Pa, to je bila ekipa Delija sa severa stadiona Crvene zvezde: to je bio opet Šuca, Šicko, Crvko, Kajman, Zonja, Matke, Željko, ja. Ne mogu sad ime... Ne mogu da se setim baš svih ostalih, al', o, to je taj, ako bi malo se, mog'o bi' se setiti još nekih imena, Čelzi, Kajman. Eto, otprilike to.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Well, that was the group of Delije from the north side of the Red Star Stadium. Suca, Crvko, Kajman, Zonja, Matke, Zeljko, myself. I can't remember all the others, but that was the group. Perhaps if I had a little more time, I could remember. Celzi, Kajman. Those were the people more or less.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Well, that was the group of Delije from the north side of the Red Star Stadium. Suca, **Sicko**, Crvko, Kajman, Zonja, Matke, Zeljko, myself. I can't remember all the others, but that was the group.



Perhaps if I had a little more time, I could remember **some more names**. Celzi, Kajman. Those were the people more or less.

**T. page 13, lines 4-8, floor (BCS):**

**A.** Ne, ne, nikakvih drugih predloga nije bilo. Jednostavno, bili smo Delije, a to je, ovaj, jedna vrlo lepa reč za ljude u Srbiji, u srpskoj kulturi. I to nam je bilo dovoljno, i bilo je dovoljno da smo se zakleli da ćemo braniti srpski narod. Tako da, tako, bili smo grupa navijača sa severa, Delije, i ništa drugo. Jer taj datum, kad kažem osnivanje Srpske dobrovoljačke garde, to je bio jedan simbol za otvaranje, odnosno za imenovanje Srpske dobrovoljačke garde, a Srpska dobrovoljačka garda je kasnije dobila to ime. Jel' mogu sad da kažem, ili kako...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** No, no other suggestions. We were simply Delije, and that was a very nice word in the Serbian culture. We took an oath to defend the Serbian people. We were the Delije fans, the hunks from the north side. It was an important date for the Serbian Volunteer Guard which was actually named later.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** No, no other suggestions. We were simply Delije, and that was a very nice word in the Serbian culture. **And that was sufficient for us, it was sufficient that we** took an oath to defend the Serbian people. We were the Delije fans, the hunks from the north side, **and nothing else**. It was an important date for the Serbian Volunteer Guard, **a symbol of its founding and naming, though it** was actually named later. **May I say that now or...**

**T. page 13, line 12, floor (BCS):**

**A.** Da, upravo tako. Bili smo grupa navijača, Delije.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Yes. And we were the Delije, the tough guys, the hunks.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Yes. And we were **a group of football fans**, the Delije, **the** hunks.

**T. page 14, lines 2-18, floor (BCS):**

**A.** Sad ne mogu da se setim, izvinite. Ne mogu da se setim kol'ko tačno vremena. Mislim da je otprilike jedno mesec dana posle toga, negde tamo, možda, ha, nisam siguran, novembar, tako nešto. Doš'o je naš, da kažem, veliki Delija, veliki navijač, Nikola Barać, koji je poreklom iz Knina, i dve najjače navijačke grupe Crvene zvezde. Bila je ova naša, Delije iz Beograda, i grupa navijača iz Knina. To su bile dve najbolje, ili najveće, navijačke grupe. I doš'o je taj Nikola Barać, naš navijač, koji je poreklom Delija iz Knina, sa izvesnim gospodinom Dušanom Bandićem, i njega predstavio kao bliskog prijatelja i bliskog sa



Milanom Babićem, zubarom, koji je kasnije bio predsednik te Kninske, ovaj, krajine, ili ne znam već kako se zove, i Milan Martić. I ja kad sam čuo za njih, video sam, setio sam se, jer su oni bili eksponirani na televiziji, kao ljudi koji su se pobunili protiv hrvatske vlasti, jer u međuvremenu je, u Hrvatskoj su bili izbori i pobedela je profašistička stranka HDZ, a ljudi iz tih krajeva, koji su imali loše iskustvo sa njima, sa tak'om vrstom ljudi, u Drugom svetskom ratu, onda su se oni pobunili i organizovali su se da se brane. I onda kad je Željko čuo taj poziv, a posebno što ga je doveo Nikola Barac, naš veliki, veliki prijatelj i navijač, on je rekao, a takav je čovek bio, sad to možda deluje tako, kao... on je u istom momentu, znači, kod njega je sve bilo u životu sad ili odmah, on je rekao: "Bandiću, idemo." Tu sa nama je sedeo Zoran Stevanović, i oni su u roku od sat-dva vremena krenuli, sa njegovim tim Pajerom, krenuli su za Knin. Znači, Zoran Stevanović, Željko Ražnatović i Dušan Bandić.

### English interpretation as recorded in the transcript:

A. I can't recall how much time elapsed, but I believe it was a month after the visit to the monastery. It could have been November. One of our great supporters, Nikola Barac, from Knin originally, and a group of supporters from Belgrade and from Knin, those were the most important groups of supporters. So Nikola Barac came from Knin with Dusan Bandic who was introduced as a close friend of Milan Babic, who later became president of that Knin Krajina, and with Milan Martic. When I heard about those two men, I remembered they got a lot of media coverage on TV as men who rebelled against the Croatian authorities after the pro-fascist HDZ party won the elections in Croatia, and we had experience with these people in the Second World War. So the Knin people rebelled and prepared to defend themselves. So Zeljko heard about it and being a friend of Nikola Barac you need to understand Zeljko was very impulsive. He always had to do immediately whatever he had on mind. So he said, "Let's go." And with Nikola Barac, Zoran Stevanovic, Dusan Bandic, Zeljko Raznatovic, Arkan, got into his Mitsubishi Pajero and headed off to Knin.

### English transcript to be amended to read:

A. I can't recall how much time elapsed, but I believe it was a month after the visit to the monastery. It could have been November. One of our great supporters, Nikola Barac, from Knin originally, **came. And the groups** of supporters from Belgrade and from Knin, those were the most important groups of **Red Star** supporters. So Nikola Barac came from Knin with **one** Dusan Bandic who was introduced as **his close friend and** a close friend of Milan Babic, who later became president of that Knin Krajina, **and Milan** Martic. When I heard about those two men, I remembered they got a lot of media coverage on TV as men who rebelled against the Croatian authorities after the pro-fascist HDZ party won the elections in Croatia, and **people in that region had a bad** experience with these people in the Second World War. So the Knin people rebelled and prepared to defend themselves. So Zeljko heard about it and **you have to bear in mind that Nikola Barac brought him. You** need to understand **that** Zeljko was very impulsive. He always had to do immediately whatever he had on **his** mind. So he said, "**Bandic, let's go.**" **Zoran Stevanovic was sitting there with us.** And **an hour or two later, Zoran** Stevanovic, Dusan Bandic, Zeljko Raznatovic, Arkan, got into his Mitsubishi Pajero and headed off to Knin.

### T. page 15, lines 7-13, floor (BCS):

A. Pa, možda dan-dva posle Željkovog hapšenja, u poslastičarnicu je kod nas Delija došao Milan Martić i izvesni Neša, Neša, Neša, Neša... Neša Mandinić. Oni su došli, kako se zove, i da objasne da oni nisu učestvovali u tome, da su Željko i, ovaj, Zoran i Dušan Bandić uhapšeni u rutinskoj kontroli patrola policije MUP-a Hrvatske, čija je posada bila, gde su bili dva Srbina. I onda su oni njih zaustavili i



kontrolisali knjižice, ne znam, papire. I pitali su da li imaju dozvolu za oružje. Niko od njih nije imao, verovatno, a u tom momentu je Željko i nosio hekler.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** A day or two after Zeljko's arrest, Milan Martić and Nesa Mandinić came to our pastry shop, explaining that they had no part in it, that Zeljko, Zoran and Dusan Bandić were arrested during a routine Croatian MUP patrol. They stopped the -- Zeljko's car, checked their papers and asked them if they had licences for these guns. Probably none of them had a licence. And Zeljko, on top of everything, had a Heckler gun with him.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** A day or two after Zeljko's arrest, Milan Martić and Nesa Mandinić came to our pastry shop, explaining that they had no part in it, that Zeljko, Zoran and Dusan Bandić were arrested during a routine Croatian MUP patrol. **Two Serbs were in that patrol.** They **stopped Zeljko's** car, checked their papers and asked them if they had licences for these guns. Probably none of them had a licence. And Zeljko, on top of everything, had a Heckler gun with him.

**T. page 17, lines 5-11, floor (BCS):**

**A.** Da. Šuca i ja kao, da kažem, uslovno rečeno, viđeniji navijači, otišli smo kod direktora fudbalskog kluba Crvena zvezda, u klub, koji se zvao Vladimir Cvetković, i zamolili smo ga da nas poveže sa Radmilom Bogdanovićem, koji je bio visoki član fudbalskog kluba Crvene zvezde, a ujedno i bio ministar policije, ovaj, Republike Srbije. U to vreme je bio smenjen, pa je u to vreme bio, onda, post'o je član odbora pri saveznoj skupštini za, ovaj, zaštitu Srba van Srbije. I, kao takav je možda mogao da pomogne.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Suca and I, as prominent supporters, went to see the director of the Red Star club, Mr. Cvetkovic, and asked him to get in touch with Radmilo Bogdanovic who was a high-ranking member of the club but also the minister of police of Serbia. At that moment, he was replaced from his position, so he was chairman of the committee for the protection of Serbs outside Serbia, and from that position he was perhaps able to help, we thought.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Suca and I, as prominent supporters, went to see the director of the Red Star club, Mr. **Vladimir** Cvetkovic, and asked him to get in touch with Radmilo Bogdanovic who was a high-ranking member of the club but also the minister of police of Serbia. At that moment, he was replaced from his position, so he was **a member** of the **Federal Assembly** committee for the protection of Serbs outside Serbia, and from that position he was perhaps able to help, we thought.

**T. page 17, lines 16-22, floor (BCS):**

**A.** Pa, već sutradan nas je Cvele, kako smo ga mi zvali, ili Vladimir Cvetković, pozvao, jer je Radmilo došao, Bogdanović, došao je u Crvenu zvezdu. I mi smo otišli kod Radmila, on je nas i znao inače,



kao navijače, i pitali smo ga: "Prođe mnogo vremena, ne puštaju Željka, Vi znate da je on naš vođa, vođa navijača Crvene zvezde. Šta se tu dešava?" Onda je Radmilo Bogdanović rekao da – tako je kako je, i da će on pokušati preko ovog odbora skupštinskog, u kome je on član ili predsednik, ne sećam se, da interveniše, da, da puste Željka, ovaj, iz zatvora, iz pritvora, pardon, a, ovaj, istom tom prilikom je rekao da je Crvena zvezda velika institucija i da je lako stati iza, iza velike institucije kakva je Crvena zvezda, jer ona je te godine i, ovaj, osvojila, ovaj, prvenstvo Evrope u Bariju, i gde sam ja bio vođa navijača Crvene zvezde, kada smo osvojili titulu prvaka Evrope.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Mr. Cvetkovic called us the very next day, because Mr. Bogdanovic was at the club, and we told him, "It's been a long time, they're still not releasing Zeljko. What's going on?" And then Radmilo Bogdanovic said, "It is what it is. I'll try through the assembly board on which I'm sitting to get Raznatovic released," and he also said that the Red Star team is a huge institution. It's easy to support it that year. It was the winner of the European Cup and was the champion.

**English transcript to be amended to read:**

A. Mr. Cvetkovic called us the very next day, because **Radmilo** Bogdanovic was at the club, **and we went to see Radmilo, and he had known us as supporters**, and we told him, "It's been a long time, they're still not releasing Zeljko. What's going on?" And then Radmilo Bogdanovic said, "It is what it is. I'll try through the assembly board on which I'm sitting to get Raznatovic released," and he also said that the Red Star team is a huge institution. It's easy to support it. **That year, it was the winner of the European Cup in Bari where I went as the leader of the Red Star supporters, when it became** the champion.

**T. page 17, line 25 – T. page 18, line 3, floor (BCS):**

A. Da, on je imo čet'ri ili pet advokata. Jedan je bio Senad, jedan iz Novog Pazara. Drugi je bio Mile Vujin, poznati beogradski advokati. Onda je bio Silvije Degen, on je hrvatski advokat najpoznatiji. Njegova supruga Natalija, ovaj, Martinović Ražnatović je angažovala te advokate i... to znam.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. He had four or five lawyers. One was Senad from that area. Silvije Degen, one of the most prominent Croatian lawyers. There were two from Belgrade. Mrs. Martinovic hired these lawyers for Zeljko Raznatovic.

**English transcript to be amended to read:**

A. He had four or five lawyers. One was Senad from **Novi Pazar. Then there was Mile Vujin, a well-known Belgrade lawyer. Then** Silvije Degen, one of the most prominent Croatian lawyers. **His wife, Mrs. Natalija Martinovic Ražnatovic** hired these lawyers for Zeljko Raznatovic. **That's what I know.**



**T. page 18, lines 20-25, floor (BCS):**

**A.** Posle par dana, on je otišao kod Radmila Bogdanovića u klub, u Crvenu zvezdu, jer i on je tu najviše vremena provodio, i zahvalio mu se na tome što je pomogao. Dal' jeste, dal' nije, to niko ne zna, ali se on zahvalio. I, ponudio je, pošto je Radmilo Bogdanović u to vreme bio predsednik ili član odbora Savezne skupštine Jugoslavije za pomoć Srbima van Srbije, i ponudio mu pomoć nas Delija, njemu, da na neki način pomognemo Srbima, ili, drugim rečima da kažem, da branimo te Srbe.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** A few days later, he went to see Radmilo Bogdanovic at the Red Star club, because both spent a lot of time there, to thank him for his assistance, without knowing how much he had helped. But anyway, Radmilo Bogdanovic who was chairman of the board, the assembly board for assistance to Serbs against outside Yugoslavia, and it was our joint commitment to defend those Serbs outside Serbia.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** A few days later, he went to see Radmilo Bogdanovic at the Red Star club, because both spent a lot of time there, to thank him for his assistance, without knowing **whether or** how much he had helped. But anyway, Radmilo Bogdanovic who was chairman **or member** of the board, the **federal** assembly board for assistance to Serbs **outside of Serbia**, and **Zeljko offered him the help of the Delije**, to defend those Serbs outside Serbia.

**T. page 19, lines 11-15, floor (BCS) and English:**

**Q.** Da li vam je Željko Ražnatović rekao šta mu je odgovorio Bogdanović na tu ponudu?

**A.** Da. Željko Ražnatović mi je ispričao šta se dešavalo na tom sastanku sa Radmilom Bogdanovićem. I on mu je tom prilikom rekao da za novog ministra odbrane Srbije dolazi jedan njegov lični prijatelj, jedan veliki patriota, koji se zove general Tomislav Simović i da je on, kako se zove, razgovarao sa njime da primi Željka kod njega u kancelariju.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**Q.** Did Raznatovic tell you about Bogdanovic's reply to that offer?

**A.** Yes. Zeljko told me all about that meeting with Radmilo Bogdanovic, saying that the new defence minister of Serbia will be a great friend of his, Tomislav Simovic, and he had already spoken with Zeljko about taking him on as a member of his office.

**English transcript to be amended to read:**

**Q.** Did Raznatovic tell you about Bogdanovic's reply to that offer?

**A.** Yes. Zeljko told me all about that meeting with Radmilo Bogdanovic, **who told him** that the new defence minister of Serbia will be a great friend of his, Tomislav Simovic, **a great patriot**, and **that he** had already spoken with **him about receiving Zeljko in** his office.



**T. page 19, line 18 – T. page 20, line 22, floor (BCS):**

**A.** Kako da ne. Nama je bila čast, odnosno Željku, da – on, Željko je tada, ovaj, prihvatio to, i onda smo posle par dana, kad nam je signalizirao Radmilo Bogdanović, onda smo Željko i ja otišli u... kod Ministra odbrane Republike Srbije, Tomislava Simovića, u zgradu koja se nalazi između Miloša Velikog i Nemanje ulice, ulaz iz Nemanjine. To je sada zgrada Vlade Republike Srbije. Tu smo otišli, parkirali auto na parking, jer smo bili najavljeni, i popeli smo se gore na prvi sprat, gde je bila kancelarija Tomislava Simovića, koji je bio novi ministar odbrane. Stari je otišao i on je taman zauzimao tu poziciju novu. Al' je, znalo se, izabran je za novog ministra odbrane. Otišli smo kod njega na prvi sprat. Kancelarija je gledala na, ovaj, na dvorište.

**Q.** Da li možete da se setiti, i ako možete da se setite, da li, sa ove distance, o čemu su se, o čemu ste razgovarali sa gospodinom Simovićem?

**A.** Kako da ne. Nama je bila velika čast da smo došli u priliku da upoznamo generala Simovića koji je bio, kao prvo, jedan pravi oficir, jedan gospodin, i jedan veliki patriota. I, ako se dobro sećam, dal' smo šta, popili smo jedan sok kod njega, i on je tu pričao, i onda je tom prilikom rekao Željku: "Pa, nisi morao da intervenišes preko Radmila Bogdanovića, jer tvoj otac Veljko, pukovnik Jugoslovenske narodne armije i prvoborac, je njegov veliki prijatelj. Mog'o si i preko Veljka. I to je bilo dovoljno. Ali, nema veze." Eto, to je taj bio razgovor i...

**MR. BAKRAČ:** Da li... Samo, za potrebe transkripta, molim vas recite nam ko je bio taj Veljko? Kažete, sećate se da je Simović Željku rekao: "Nije trebalo da intervenišes preko Bogdanovića, nije moralo da intervenišes preko Bogdanovića, mogao si preko Veljka." Ko je Veljko i čiji je on dobar prijatelj bio? Nije ušlo u transkript, samo da ponovite.

**A.** Veljko Ražnatović je bio otac od Željka Ražnatovića, koji je bio pukovnik Jugoslovenske narodne armije i, ovaj, prvoborac. Neko ko je prvi krenuo u rat protiv fašista, za vreme Drugog svetskog rata, '41. godine, i bio je vrlo ugledan, te je on dobro poznavao Simovića, ali mi smo tad bili u Crvenoj zvezdi, poznavali smo Radmila, eto, tako da je onda išlo preko Radmila Bogdanovića, taj sastanak.

**MR. BAKRAČ:** Opet je, opet je greška. Kada ovde, vi ste rekli: "On je bio u dobrim odnosima..." Kada govorite o Veljku Ražnatoviću, rekli ste da je veteran iz Drugog svetskog rata, među prvima je, se borio protiv fašizma, i bio je u dobrim odnosima sa kim, Veljko?

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Of course. It was an honour. Zeljko accepted it. And a few days later, Radmilo Bogdanovic told us, Zeljko and myself, to go to see Tomislav Simovic, to the building which is now the government of the Republic of Serbia building. We parked our car and went up to the first floor to Simovic's office. The previous minister had already left. We went to see him up -- up on the first floor. His office overlooked the yard.

**Q.** Can you recall after so much time what you discussed with Mr. Simovic?

**A.** Of course I can. It was a great honour for us to meet General Simovic, who was a true officer and gentleman and a great patriot. We had a drink of juice in his office, and on that occasion he told Zeljko, "You didn't have to intervene through Bogdanovic. You could have also interceded through Veljko, a great friend and" --

**THE INTERPRETER:** The interpreter didn't understand who was the father of whom, et cetera.

**MR. BAKRAC:** [Interpretation]

**Q.** For the record, would you please tell us who this Veljko was. You said Simovic told Zeljko you didn't need to intercede, to intervene through Bogdanovic, you could have done it through Veljko. Who is Veljko? And he was good friends with whom? It just didn't make its way into the record. Repeat it, please.



**A.** Veljko Raznatovic was Zeljko's father. He was a colonel in the Yugoslav People's Army and a veteran of the Second World War, among the first who went to fight against the Fascists. He was on good terms with Radmilo Bogdanovic, and we were all close to Bogdanovic.

**Q.** We have another mistake. You said he was on good terms with? Speaking with -- speaking about Veljko Raznatovic. He said he was a veteran among the first to fight against Fascists and he was on good terms with? Simovic?

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Of course. It was an honour. Zeljko accepted it. And a few days later, Radmilo Bogdanovic told us, Zeljko and myself, to go to see Tomislav Simovic, **the minister of defence of Republic of Serbia**, to the building **between Milosa Velikog Street and Nemanjina Street**, which is now the government of the Republic of Serbia building. We parked our car and went up to the first floor to Simovic's office. The previous minister had already left, **and he was about to take his new position, having been appointed the new Defence Minister**. We went to see him up -- up on the first floor. His office overlooked the yard.

**Q.** Can you recall after so much time what you discussed with Mr. Simovic?

**A.** Of course I can. It was a great honour for us to meet General Simovic, who was a true officer and gentleman and a great patriot. We had a drink of juice in his office, and on that occasion he told Zeljko, "You didn't have to intervene through Bogdanovic. You could have also interceded through Veljko, a great friend and" --

**THE INTERPRETER:** The interpreter didn't understand who was the father of whom, et cetera.

**MR. BAKRAC:** [Interpretation]

**Q.** For the record, would you please tell us who this Veljko was. You said Simovic told Zeljko you didn't need to intercede, to intervene through Bogdanovic, you could have done it through Veljko. Who is Veljko? And he was good friends with whom? It just didn't make its way into the record. Repeat it, please.

**A.** Veljko Raznatovic was Zeljko's father. He was a colonel in the Yugoslav People's Army and a veteran of the Second World War, among the first who went to fight against the Fascists. He **knew Simovic very well, but we were in the Red Star and knew Radmilo Bogdanovic, so that this meeting was organized through Bogdanovic**.

**Q.** We have another mistake. You said he was on good terms with? **Speaking about** Veljko Raznatovic. **You** said he was a veteran among the first to fight against Fascists and he, **Veljko**, was on good terms with **whom**?

**T. page 24, line 1 – T. page 25, line 3, floor (BCS):**

**Q.** Sledeće pitanje je upućeno Bogdanoviću, da je on član Zvezdine uprave. Pominju se upravo ovaj g. Cvetković i Džajić, koga ste i vi pominjali.

**MR. BAKRAČ:** I, u poslednjem stupcu, poslednji stubac desno, prvi paragraf gore, to je sad na engleskom, u engleskoj verziji strana 3, a na B/C/S-u smo, samo prethodnu stranu na B/C/S-u molim vas. Dakle, strana 3 na B/C/S-u.

**Q.** Pogledajte desno, gornji stubac. Novinarka pita: „Zajedno sa Arkanom, tu je bio sadašnji pomoćnik republičkog ministra policije. Šta je on tamo radio?“ Dakle, „sadašnji pomoćnik ministra policije“. Dal' sam ja u pravu, da je novinarka mislila na Radovana Stojičića Badžu? Ja, zbog učesnika koji govore engleski, vidim da je strana 4 na engleskom, treba da bude strana 3. Dakle, kaže: „Zajedno s Arkanom, u Erdutu je bio sadašnji pomoćnik republičkog, to je devedeset treće, ministra policije“. Da li ćemo se složiti da se misli na Radovana Stojičića Badžu?

**A.** Pa, ja mislim da, da, da je na njega mislila s obzirom da kada je Željko otišao, sa Srpskom dobrovoljačkom gardom, komandant Teritorijalne odbrane Slavonije, Baranje i Zapadnog Srema, i bio



komandant koji je bio tu u centru u Erdutu, je bio Radovan Stojičić Badža. On je tada bio komandant Teritorijalne odbrane. Šta je posle bio, pravo da vam kažem, nit' me interesuje niti znam, niti hoću da znam, da budem pošten.

**Q.** Hvala. I, odgovor gospodina Bogdanovića, kaže: "Arkan je, a ja to znam kao predsednik odbora za Srbe van Srbije, prikupio 200-300 dobrovoljaca, nemojte me držati za reč o cifri, i ja sam ga usmerio da se javi generalu Simoviću, odnosno Ministarstvu odbrane. I on se kao dobrovoljac tamo i prijavio. Šta su oni tamo radili, ja tačno ne znam, jer sam ja tad već bio van resora". Tačka.

### English interpretation as recorded in the transcript:

**Q.** The next question to Bogdanovic was that he was a member of the Red Star management, and Mr. Cvetkovic and Mr. Dzajic are mentioned, and you talked about them too.

**MR. BAKRAC:** [Interpretation] And in the last column to the right, the first paragraph on top -- it's page 3 in English, and in B/C/S we would need the previous page in B/C/S, please, and the next page in English. Page 3 in B/C/S.

**Q.** If you look at the upper right-hand corner, the journalist asks him --

**THE INTERPRETER:** Could the counsel please indicate the text in English translation because we cannot find it.

**MR. BAKRAC:** [Interpretation] I see that we need page 4 or we have page 4 in English and we actually need page 3.

**Q.** And it reads this is the year 1993. Would you agree with me that he has in mind Radovan Stojicic, Badza?

**A.** I think that he referred to him. Because when Zeljko went with the Serb Volunteer Guard there, the commander of the SBWS TO who was at the Erdut centre was Radovan Stojicic, Badza. He was the commander of the Territorial Defence at the time. What he was later on, I'm not interested in, I don't know, and I don't really want to know, to be completely frank.

**Q.** Thank you. Mr. Bogdanovic's answer is: "Arkan is and I know this as the chairman of the committee for Serbs outside of Serbia, collected 2 or 300 volunteers, but don't hold my word to it when it comes to the numbers, and I directed him to report to General Simovic or the Ministry of Defence and he reported there as a volunteer. What they did there exactly, I don't know because I was out of the department already."

### English transcript to be amended to read:

**Q.** The next question to Bogdanovic was that he was a member of the Red Star management, and Mr. Cvetkovic and Mr. Dzajic are mentioned, and you talked about them too.

**MR. BAKRAC:** [Interpretation] And in the last column to the right, the first paragraph on top -- it's page 3 in English, and in B/C/S we would need the previous page in B/C/S, please. **So, page 3 in B/C/S.**

**Q.** If you look at the upper right-hand corner, the journalist asks him: **The current republican Assistant Minister of Police was there together with Arkan. What was he doing there? Am I correct in saying that the journalist had in mind Radovan Stojicic Badza?**

**THE INTERPRETER:** Could the counsel please indicate the text in English translation because we cannot find it.

**MR. BAKRAC:** [Interpretation] I see that we need page 4 or we have page 4 in English and we actually need page 3.

**Q.** **It says here: The current - this is the year 1993 - republican Assistant Minister of Police was there together with Arkan. Would you agree with me that he has in mind Radovan Stojicic, Badza?**

**A.** I think that **she** referred to him. Because when Zeljko went with the Serb Volunteer Guard there, the commander of the SBWS TO who was at the Erdut centre was Radovan Stojicic, Badza. He was



the commander of the Territorial Defence at the time. What he was later on, I'm not interested in, I don't know, and I don't really want to know, to be completely frank.

**Q.** Thank you. Mr. Bogdanovic's answer is: "Arkan **has**, and I know this as the chairman of the committee for Serbs outside of Serbia, collected 2 or 300 volunteers, but don't hold my word to it when it comes to the numbers, and I directed him to report to General Simovic or the Ministry of Defence and he reported there as a volunteer. What they did there exactly, I don't know because I was out of the department already."

**T. page 25, lines 6-17, floor (BCS):**

**A.** Pa, otprilike bilo je tako, ovaj, samo što su, što tu preteruju i Željko i Radmilo Bogdanović. Znači, Željko je otišao sa jedno 50 dobrovoljaca, ne 200-300, nego 50, nije bilo više, jer ja, kada sam došao tamo negde u septembru prvi put, tad je već, ovaj, bilo možda do jedno sto, zato što su se javljali dobrovoljci i tu u Slavoniji, gde je bila garda, a i u Beogradu, pa su dolazili. Tako da, u tom prvom momentu, negde u avgustu mesecu kada je Željko otiš'o sa gardom tamo, nije bilo više od 50 ljudi, to je istina. I verovatno, ne verovatno nego sigurno, se misli na Radovana Stojičića Badžu koji je tada bio komandant Teritorijalne odbrane, još jedanput da ponovim, Slavonije, Baranje i Zapadnog Srema. I bio je tu, u centru u Erdutu, gde je Srpska dobrovoljačka garda došla.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** It was approximately like that. Only there are some exaggerations here, both on part of Zeljko and on part of Radmilo Bogdanovic. There were up to 50 volunteers that Zeljko went with, not 2 or 300. When I got there at some point in September, that was the first time I went there, there may have been up to 100 of them there. Because volunteers from Slavonia where the guard was would enlist and so in Belgrade as well. At first, in August, when Zeljko went there with the guard, there were not more than 50 men, and that's the truth. And probably -- not probably, but certainly they mean Radovan Stojicic, Badza, who was the commander of the Territorial Defence of Slavonia, Baranja and Western Srem. Let me repeat that the once again. And he was stationed there at the centre where the Serb Volunteer Guard came.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** It was approximately like that. Only there are some exaggerations here, both on part of Zeljko and on part of Radmilo Bogdanovic. There were up to 50 volunteers that Zeljko went with, not **200** or 300. When I got there at some point in September, that was the first time I went there, there may have been up to 100 of them there. Because volunteers from Slavonia where the guard was would enlist and **they would enlist** in Belgrade as well. At first, in August, when Zeljko went there with the guard, there were not more than 50 men, and that's the truth. And probably -- not probably, but certainly they mean Radovan Stojicic, Badza, who was the commander of the Territorial Defence of Slavonia, Baranja and Western Srem. Let me repeat **that once** again. And he was stationed there at the centre where the Serb Volunteer Guard came.

**T. page 28, line 16 – T. page 29, line 6, floor (BCS):**

**A.** Pa, nisam boravio neprekidno. Par dana sam bio u Erdutu, par dana sam bio u Beogradu, zato što sam, ovaj, imao i dosta posla u Beogradu. Dok sam bio u Erdutu, znači, uspostavio sam odnose, i uspostavio sam taj odnos, pre svega, ko će da plaća, pre svega tim društvenim preduzećima sa teritorije Slavonije, Baranje i Zapadnog Srema, koje su nas snabdevale, centar. A, onda sam i okolna mesta, pre svega



Sontu, Apatin, Sombor i neka ostala mesta, išao tamo i tražio donacije za, ovaj, za centar u Erdutu, za Srpsku dobrovoljačku gardu, i ljudi su to, ovaj, prihvatili i pomagali su. Pa sam se posle toga vratio par dana u Beograd i tu sam bio u „Galenici“, koja nam je omogućila sve potrebne lekove za Srpsku dobrovoljačku gardu. I otišao sam u „Imlek“, pošto sam poznavao direktora, i s njima sam napravio dogovor da nam svakog dana, je slao u Erdut 500 litara mleka i mlečnih proizvoda. I drugih nekih manjih firmi, tipa slali su krompir, grašak, pasulj, i tako dalje, i tako dalje, luk, da sad ne nabrajam ovde. Ali eto, to je to. Tako da sam par dana bio u Erdutu, par dana bio u Beogradu.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I did not stay there permanently. I was for a couple of days in Erdut and then I was in Belgrade for another couple of days because I had a lot of work in Belgrade. While I was in Erdut, I established my contacts and we decided about who would be paying to the socially owned enterprises from SBWS which provided supplies to the centre. I went to the surrounding places such as Sonta, Apatin, Sombor, and I went there and I asked for donations for the Erdut centre, for the Serb Volunteer Guard, and people accepted that and they helped us. After that, I would return to Belgrade for a couple of days. I went to the Galenika factory which supplied us with all the necessary medications, and then I went to the Imlek dairy company because I knew the manager and the agreement with him was to send us 500 litres of milk and other dairy products a day. I went to other smaller companies who sent us beans, potatoes, onions, and so on. Let me not enumerate everything. So this is how it went. I would be in Erdut for a couple of days and then in Belgrade for another couple of days.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 31, line 24 – T. page 32, line 14, floor (BCS):**

A. Nisam se bavio nabavkom vojne opreme, nije ni bilo potrebe za time. Ali kad su, ovaj, momci došli u Erdut, tu je bila neka stara oprema, SMB uniforme, onda bile su, na primer, bile su puške, one takozvane „papovke“, pa su onda bili „Tomsoni“ američki, poluautomatska puška još iz Drugog svetskog rata, koja je bila tu, stajala godinama, vekovima, stajala u Teritorijalnoj odbrani. I bilo je možda par pušaka, automatskih pušaka M70, starih nekih, koje su naši popravljali, ali su isto tako bile loše, loše su nam bile uniforme. A Željko je voleo da mu vojska bude, sem toga što je najobučenija, da bude i izgledna, pored obuke da bude i obučena, znači da ima uniforme. I u tom smislu smo se razleteli, i tu jedan nam je našao jednoga našeg čoveka koji je radio u Kanadi. Mislim da se zove Nik Filipović, ali mi, čak je on kasnije došao iz Kanade ovde, tu, kod nas. On nam poslao oko 20 kombinezona, uniformi, i par uniformi od kanadske vojske. I to je vrlo brzo stiglo kod nas, ali je bilo malo, pa je, ovaj, onda smo te uniforme, ja sam lično, kad se vraćam iz Beograda za Erdut, svraćao u Novi Sad u jednu krojačku, zanatsku krojačku radionicu, kod izvesnog majstora koji se, čini mi se, zvao Slankamenac. I tu sam odneo tri, tri, ovaj, kombinezona različitih brojeva, i on je nama šio, tri-četiri uniforme, i tako dalje.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. No, I didn't because that was not necessary. But when the boys got to Erdut, they had all the equipment, the olive-drab uniforms and the so-called PAP rifles, American Thompsons, the semi-automatic rifles dating from Second World War that had been stored at the TO warehouses for years. And there may have been just a couple of old M70 automatic rifles. Our boys would repair them so they would be possible to use. And there were old uniforms. And Zeljko liked his army to be the best trained and also best equipped and best dressed in good uniforms. Therefore, we made inquiries and one individual found one man from our



IRMCT · MIFRTP

country who used to work in Canada. I believe his name was Filipovic. Later on, he even came to visit us from Canada. And he sent us about 20 overalls and a few uniforms from the Canadian army. We got them very quickly but the quantity was insufficient. And then personally, when returning from Belgrade to Erdut, I stopped by at a tailor's shop in Novi Sad, to an individual nicknamed Slankamenac, and I brought him three uniforms of different sizes and then he made some more for us.

**English transcript to be amended to read:**

A. No, I didn't because that was not necessary. But when the boys got to Erdut, **there was some old** equipment, the olive-drab uniforms and the so-called PAP rifles, American Thompsons, the semi-automatic rifles dating from Second World War that had been stored at the TO warehouses for years. And there may have been just a couple of old M70 automatic rifles. Our boys would repair them so they would be possible to use. And there were old uniforms. And Zeljko liked his army to be the best trained and also best equipped and best dressed in good uniforms. Therefore, we made inquiries and one individual found one man from our country who used to work in Canada. I believe his name was **Nick** Filipovic. Later on, he even came to visit us from Canada. And he sent us about 20 overalls and a few uniforms from the Canadian army. We got them very quickly but the quantity was insufficient. And then personally, when returning from Belgrade to Erdut, I stopped by at a tailor's shop in Novi Sad, to an individual **whose name was, I believe,** Slankamenac, and I brought him three uniforms of different sizes and then he made some more for us.

**T. page 33, lines 2-9, floor (BCS):**

A. Sećam se odlično jer sam više puta išao sa njime. Prodavnica se zove Magnum, u centru je Beograda, u ulici Masarikovoj, Jana Masarika. I tu je bila jedna jako opremljena prodavnica lovačke opreme. I znam da smo tu kupili one baterijske lampe, meg lajt, tada su one bile najbolje. Onda je kupio radio stanice, onda je kupio lovačke noževe koji su ličili na takozvane, kako mi je on tada pričao, NATO noževe. Onda je, kupljeni su remeni, koji su ranije bili od neke kože, ovo su bili od nekog materijala novog, kako se zove, te remene. Onda je kupio prsluke koji su išli preko uniformi, koji su imali više džepova, pa tu se stavljala radiola, odnosno radio stanica, ili ovo ili ono, tako da je tu stalno kupovao da bi mu oficiri bili pravi oficiri. Tako.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I remember that very well because I accompanied him many times. There's a shop called Magnum in Belgrade, in Masarikova Street. There was hunting equipment shop. And we bought flash-lights, mag light, hunting knives that looked like NATO knives, and -- he told me. Then there were special belts made of some brand new material, vests worn over the uniform with breast pockets for Motorolas and radios, and that -- he bought that sort of equipment all the time so that his officers would look like proper officers.

**English transcript to be amended to read:**

A. I remember that very well because I accompanied him many times. There's a shop called Magnum in Belgrade, in Masarikova Street. There was **a** hunting equipment shop. And we bought flash-lights, **Maglites, they were the best at the time. Then he bought radio transmitters and** hunting knives that looked like NATO knives, **as** he told me. Then there were special belts made of some brand new material, vests worn over the uniform with breast pockets for Motorolas and radios, and **there** he bought that sort of equipment all the time so that his officers would look like proper officers.



**T. page 34, lines 8-25, floor (BCS):**

A. Rekao sam vam da kada je bio general Bratić, da je uspostavio dobre odnose i da je sa njegovim oficirima, pre svega s Enesom Tasom, Zoranom Jovanovićem, zvani Zmija, pukovnik, znači, Enes Taso, potpukovnik Zoran Jovanović Zmija, sa pukovnikom i načelnikom štaba, pukovnikom, a kasnije generalom, Borom Ivanovićem, da izvine sud, zvani Bora Konj, jer bio je mnogo veliki čovek, i tako je iš'o pa ga... su mu dali nadimak Bora Konj. U tim odnosima, u toj, u... te odnose uspostavio i dobij'o je, on je samo intervenisao, kad su pravili planove za akcije koje su, koje je Srpska dobrovoljačka garda o... organizovala, odnosno izvodila, isključivo pod komandom Jugoslovenske narodne armije i u sadejstvu sa njima, a onda, kada je poginuo general Bratić, došao je za komandanta Novosadskog korpusa general Andrija Biorčević. I tu su uspostavljeni vrhunski, rekao bih, prisni odnosi, da ga je general Biorčević stvarno izuzetno, ovaj, voleo, i sve akcije koje su planirane, i većinu je, da se ne veruje sad ovde, izvod... ovaj, bio glavni komandant, je bio general Bratić, juče smo... ovaj, general Biorčević, juče smo o njima. Tako da se uspostavio, tako, jedan izuzetan odnos, gde smo, ja kad god sam bio u Erdutu, više puta smo odlazili kod generala Biorčevića, na njegovo komandno mesto koje se nalazilo u Dalju, na brodu koje se zvalo... ne mogu da se setim, neka čuvena reka u Bosni i Hercegovini, dal' je Sutjeska, dal' je Kozara, ovaj, ne, Sutjeska ili... Nebitno, da. I, i oni su dolazili, i on je dolazio kod nas, tako da, tada, tada, tada je, ovaj, snabdevanje bilo izvanredno, tad smo od generala Biorčevića, odnosno od štaba Teritorijalne odbrane koja je pripadala Novosadskom korpusu, odnosno Jugoslovenskoj narodnoj armiji, dobijali... nove, onda smo tada imali, pošto su se naši dobrovoljci, vojnici, pokazali dobri u tim akcijama, ovaj, onda smo dobili potpuno nove puške, dobili smo „zolje“, dobili smo bombe, dobili smo municije kol'ko je trebalo, jer su se i, i javljali tada i novi dobrovoljci, pa smo imali tu strelište, pa su oni tu trebali da treniraju, pa se tačno znalo, sad, ja to ne znam, nisam vojnik, kol'ko se trošilo dnevno municije, ali to je sve bilo pokriveno, a... a išlo, to se, ovaj, nije moglo, sad neko da ode ovako, nego je na primer Jova Dimitrijević...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I've told you that when General Bratic was in that position, Zeljko had already established a good relationship with him. There was a Lieutenant-Colonel Zoran Jovanovic, Zmija, and there was another General Bora, nicknamed Horse. With all of them, Zeljko established a good relationship and when they made plans for operations organised by the Serbian Volunteers Guard exclusively under the command of the JNA and in co-ordinated action with them. Once General Bratic was killed, the new commander of the Novi Sad Corps became General Andrija Biorcevic, and then a super-close relationship was established between Zeljko and him. In all the operations that were planned, General Biorcevic was the chief commander. It was a very, very good relationship, so when we went to the command post of General Biorcevic in Dalj, I can't remember the name of the river in Bosnia, was it Sutjeska or Neretva or Kozara. He also visited us and the supply line was exceptionally good. From General Biorcevic, via the Territorial Defence Staff, we received continuously brand new rifles, Zolja hand-held rocket-launchers, pistols. New volunteers joined the existing ones. We had a shooting range. All of this was completely supplied and covered. Jovan Dimitrijevic would -

**English transcript to be amended to read**

A. I've told you that when General Bratic was in that position, Zeljko had already established a good relationship with him **and his officers, primarily with Colonel Enes Taso, then there** was a Lieutenant-Colonel Zoran Jovanovic, Zmija, and there was another **Colonel and Chief of Staff, and later on** General Bora **Ivanovic**, nicknamed Horse, **as he was a very big man**. With all of them, Zeljko established a good relationship and when they made plans for operations organized **or performed** by the Serbian Volunteers Guard exclusively under the command of the JNA and in co-ordinated action with them.



Once General Bratic was killed, the new commander of the Novi Sad Corps became General Andrija Biorcevic, and then a super-close relationship was established between Zeljko and him. In all the operations that were planned, General Biorcevic was the chief commander. It was a very, very good relationship, so **whenever I was in Erdut**, we went to the command post of General Biorcevic in Dalj, **in a boat named after a river**, I can't remember the name of the river in Bosnia, was it Sutjeska **or** Kozara. He also visited us and the supply line was exceptionally good. From General Biorcevic, via the Territorial Defence Staff, we received continuously brand new rifles, Zolja hand-held rocket-launchers, **hand grenades, as much ammunition as we needed**. New volunteers joined the existing ones. We had a shooting range. All of this was completely supplied and **registered**. **Nobody could just ... for example**, Jovan Dimitrijevic would --

**T. page 35, line 24 – T. page 36, line 5, floor (BCS):**

**A.** Da, ovo je naš centar u Erdutu. Vidi se u pozadini vinarija. Sa desne strane je vojska, a onda, možda niste čuli, onda je Željko rekao, kad je po... pošao, prošao pored ove leve kolone, kaže: „Ovo su oficiri“. I sad, ovde na ovoj slici vidim generala Biorčevića, do njega je Željko, do Željka je Kaljavi, koji je bio njegov ordonans, tako da ovaj tu prvi sam ja, drugi do mene je Šuca, treći je Bojović, Bojke, koji je bio komandant centra. I to je to. Samo se ovde vidi da imam malo dužu kosu, da sam, ovaj... ali 'ajde. U čast generala Biorčevića...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Yes, this is our centre in Erdut. You can see the winery in the background. On the right-hand side is the -- are the troops. Zeljko, when he was passing by the left line, he said, "These are the officers." You see Zeljko here. Then Kaljevi, his aide-de-camp. The third one is Suca. Next to him is Bojkovic, the commander of the centre. You can see I have -- my hair is a little longer here. But I stood there to pay my respects to General Biorcevic.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Yes, this is our centre in Erdut. You can see the winery in the background. On the right-hand side is the -- are the troops. Zeljko, when he was passing by the left line, he said, "These are the officers." You see **General Biorcevic, then next to him** Zeljko here. Then **Kaljavi**, his aide-de-camp. **I am the first one here, then next to me** is Suca. Next to him is Bojkovic, **aka Bojke**, the commander of the centre. You can see I have -- my hair is a little longer here. But I stood there to pay my respects to General Biorcevic.

**T. page 38, line 24 – T. page 39, line 4, floor (BCS):**

**A.** Gotovo svakodnevno tu je boravio Goran Hadžić, predsednik Republike Srpske, Srpske Krajine, koji je imao svoj apartman kod nas u kasarni, i pošto je on predsednik bio, onda se on, taj se apartman nazvao predsednički apartman. Isto tako, često je boravio, ovaj, Milan Milanović, ministar odbrane, zvani Mrgud. On je im'o sobu broj 7. Dolazio je jedan Milan, on je bio predsednik vlade, dolazili su... dolazilo je dosta članova vlade Republike Srpske Krajine. A, isto tako, dolazio je i Sajrus Vens, dolazio je Njumen, i Mudi, to su bili kongresmeni američki, mislim na Nju... Njutna i na Mudija.



**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Well, Goran Hadzic, the president of the Republic of Serbian Krajina, was there on a daily basis. He had a suite there he called the presidential suite. Milan Milanovic, the defence minister, was also there. He occupied room number 7. The prime minister and many members of the cabinet of the Republic of Serbian Krajina also visited. And so did Mr. Cyrus Vance, a US Congressman Moody came.

**English transcript to be amended to read:**

A. Well, Goran Hadzic, the president of the Republic of Serbian Krajina, was there on a daily basis. He had a suite there **in our barracks, and as he was the president, it was** called the presidential suite. Milan Milanovic, **aka Mrgud**, the defence minister, was also **often** there. He occupied room number 7. The prime minister and many members of the cabinet of the Republic of Serbian Krajina also visited. And so did Mr. Cyrus Vance, **and US Congressmen Newman and Moody** came. **I mean Newton and Moody.**

**T. page 40, lines 2-6, floor (BCS):**

A. Do toga je došlo, to je istina. On je sve preuzeo te poslove, i od mene i od drugih, i kako se, a pre svega od mene, zato što je tada Željko dogovorio se sa vladom Republike Srpske Krajine da se na teritoriji Erduta otvori jedna benzinska pumpa, jedan hotel-motel i, ovaj, restoran. I onda je meni dao taj zadatak, i ja sam krajem te godine, ovaj, radio te zemljane radove, '91, i bio sam tu angažovan, tako da nisam imao vremena da se bavim ovim drugim poslovima.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. That's true. He took over all this work from me mainly, but others as well, because Zeljko reached agreement with the government of the RSK that a petrol station and a motel and a restaurant be opened in our compound. He made me responsible, and that year I was occupied with the groundwork and I had no time for other business.

**English transcript to be amended to read:**

A. That's true. He took over all this work from me mainly, but others as well, because Zeljko reached **an** agreement with the government of the RSK that a petrol station and a motel and a restaurant be opened in **the territory of Erdut**. He made me responsible, and that year, **in 1991**, I was occupied with the groundwork and I had no time for other business.

**T. page 40, lines 9-11, floor (BCS):**

A. Objekat sam završio 1992. I, na dan 11. oktobra, kada je bio dan Garde, mi smo ga svečano i otvorili. Objekat je bio veličine 760 kvadrata, sa rezervoarima na benzinskoj pumpi od 400.000 litara, sa servisnim stanicama za pretovar, pošto sam, sa donje strane išla je pruga, pa sam uveo i industrijski kolosek železnički, pa sam tu...



**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. In 1992. And on 11th October, which was the Guards Day, it was festively opened. We had a petrol station with a capacity of 400.000 litres. We also built railway access and –

**English transcript to be amended to read:**

A. In 1992. And on 11th October, which was the Guards Day, it was festively opened. **It had 760 square meters, and** a petrol station with a capacity of 400.000 litres. We also built railway access and -

**T. page 40, lines 20-24, floor (BCS):**

A. [...] Jer tada je već počela... su počela ratna dejstva i bilo je dosta ranjenika i dosta poginulih, tako da su svi naši ranjeni vojnici, i poginuli, dovoženi na VMA. Sem, na primer nekih, na primer Šicko i Crvko su bili teško ranjeni, pa su ih tu doveli do bolnice u, u Somboru i tu su im te rane malo sredili i posle dva-tri dana vojnim sanitetom su odveženi na VMA.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. [...] Combat had started. There were many dead and many wounded, so all our wounded troops were sent to the Military Medical Academy except Sicko and Crvko who were really seriously injured and were urgently transported to Sombor. But after a day or two there, they were transported to the Military Medical Academy in Belgrade.

**English transcript to be amended to read:**

A. [...] Combat had started. There were many dead and many wounded, so all our wounded troops were sent to the Military Medical Academy except **some, as, for example,** Sicko and Crvko who were really seriously injured and were urgently transported to **the hospital in** Sombor. But after a day or two there, **when their wounds were dressed,** they were transported **by military ambulance** to the Military Medical Academy in Belgrade.

**T. page 41, lines 16-20, floor (BCS):**

**MR. BAKRAČ:** I pre pauze, vidim da je vreme za pauzu.

**Q.** Kad ste boravili u Erdutu, kažete, ovi radovi kad su se intenzivirali, kad ste boravili u Erdutu, i bili tamo češće nego u Beogradu, gde ste spavali?

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**MR. BAKRAC:** [Interpretation] It's time for the break, I see, but before the break --

**Q.** When you were in Belgrade, when the works were going full steam, you were spending more time in Erdut than in Belgrade, where did you sleep?



**English transcript to be amended to read:**

**MR. BAKRAC:** [Interpretation] It's time for the break, I see, but before the break --

**Q.** When you were in **Erdut**, when the works were going full steam, **and** you were spending more time in Erdut than in Belgrade, where did you sleep?

**T. page 47, lines 13-20, floor (BCS):**

**A.** Pa, Jovan Dimitrijević mi je rekao da su tu poginuli dvojica naših dobrovoljaca. Jedan se zvao Ivan Okiljević, zvani Rambo, i drugi se zvao Žika, ne mogu da se setim njegovog imena i prezimena, da je on otiš'o po njih, da ih vrati, ovaj... I tu su isto sa Jugoslovenskom narodnom armijom, ovaj, učestvovali u oslobođenju Zvornika. Mislim da je bila neka artiljerijska jedinica, tenkovska jedinica i, sad ne znam kako se zvao taj čovek, komandant, oficir, ali mislim da je Orebić, Obilić, Obrenović, tako nešto, ne mogu sad, nemojte da se ljutite, ne mogu iz ove perspektive sad da se setim tačno, mnogo je vremena prošlo.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Jovan Dimitrijevic told me that two of our volunteers got killed there. One was Ivan Okiljevic, Rambo. The other's name was Zika, but I cannot remember his last name. He went to pick them up and they were involved together with the JNA in liberating Zvornik. I believe there was an artillery or -- unit, a tank unit, and I'm not sure what was the name of the officer who was commanding it. Orebic, Obilic, Obrenovic, something like that. Please don't hold it against me, from this point in time I cannot remember specifically. It's been a long time.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 48, lines 12-15, floor (BCS):**

**A.** Drugo ime je Ivan Okiljević Rambo, zato što je njegov otac Milan Okiljević bio je moj veliki prijatelj, tako da sam ga znao i kao dete, tako da sam zbog toga upamtio ime. Inače, mi smo se tad, u to vreme, više zvali po nadimcima nego po imenima.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** The other name is Ivan Okiljevic, Rambo. Because his father, Milan Okiljevic, was a great friend of mine. I used to know him when he was a child. That's why I remember his name. But we referred to one another by nicknames mostly at the time rather than using our full names.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 48, line 20 – T. page 49, line 2, floor (BCS):**

**A.** Srpska dobrovoljačka garda nije imala nikakvih akcija zato što je ubrzo posle toga, negde krajem aprila, u maju, je nastupio Vens Ovenov plan, tako da je to zabranjivalo vojsku, i Srpska dobrovoljačka garda se transformisala u Miliciju Krajine. U tom smislu smo dobili plave uniforme i dobili



smo, čega se ja sećam, ovaj, i tablice MK, Milicija Krajine, plave boje. To su neki detalji kojih se sećam, i onda su tu trenirali, levo-desno, znači, nisu se nigde angažovali. Ako se dobro sećam, izvinjavam se.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. The Serb Volunteer Guard did not get involved in any other actions because soon thereafter, at some point in April or in May, the Vance-Owen Plan was adopted and that prohibited the presence of army troops, and the SDG was transformed into the police of the Krajina. We received blue uniforms, and I remember that we also got blue licence plates with MK letters which stood for Milicija Krajina, the Krajina police. So this is what they did, they patrolled around and so on, but they were not engaged in combat, if I remember well.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 50, line 25 – T. page 51, line 6, floor (BCS):**

A. Ah, imali smo gubitke. Ne mogu da se setim tačno koliko, ali mi je u sećanju ostao naš jedan dobrovoljac, on je bio Željkov ordonans, zvao se Kaljavi, on je tamo poginuo. I znam da je Borislav Pelević bio teško ranjen. Bilo je još, ali su to bili novi ljudi, a ja sam se već malo bavio više ekonomijom nego vojskom, tako da, izvinjavam se, nisam, i tim ljudima, nisam, ovaj, nisam zapamtio ta imena.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Well, yes, we had some losses. I can't remember exactly how many, but I remember one of our volunteers who was Zeljko's aide-de-camp called Kaljavi, he got killed there. And I know that Borislav Pelevic was seriously wounded. There were others, too, but some of them were new men, and I was more in charge of economy than the army at the time. So I apologise, but I did not -- I do not remember the names of these other men.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 51, lines 18-22, floor (BCS):**

A. A, mislite na politiku. Pa, on je, 1992. godine se kandidovao kao grupa građana sa Kosova, jer je stiglo 20.000 – 30.000 potpisa sa Kosova, da on predstavlja taj narod tamo, i on se tu, u tom smislu, politički angažovao kao grupa građana sa Kosova, i na izborima su dobili 5 glasova i ušli u skupštinu. Ponovo su se aktivirali 1993. godine, kada se Pelević malo oporavio, i onda su osnovali Stranku srpskog jedinstva. Nije više bila grupa građana, i kao Stranka srpskog jedinstva su učestvovali na sledećim izborima, gde nisu imali nijednog poslanika.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Oh, you meant politics. In 1992, he was a candidate supported by a group of citizens from Kosovo. There were 20- or 30.000 signatures to be representative of the people from that area and he was engaged politically in that sense. At -- in the elections, they got 5 per cent of votes and they entered the assembly. And --



IRMCT · MIFRT

**English transcript to be amended to read:**

A. Oh, you meant politics. In 1992, he was a candidate supported by a group of citizens from Kosovo. There were 20- or 30.000 signatures **supporting him** to be a representative of the people from that area and he was engaged politically in that sense. At -- in the elections, they got **5 votes** and they entered the assembly. **They reactivated in 1993, when Pelevic recovered a little, and they founded the Serbian Unity Party. They were not a group of citizens any more. They participated at the following elections as the Serbian Unity Party and they did not win a single seat.**

**T. page 52, lines 10-13, floor (BCS):**

A. [...] 1993. godine, kada se Pelević Borislav malo oporavio od ranjavanja na Maslenici, osnovana je SSJ, Stranka srpskog jedinstva, gde su oni posle sa tom strankom učestvovali na izborima, ali nisu dobili nijednog poslanika.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. [...] In 1993, when Borislav Pelevic recovered from the wounding he received at Maslenica, the SSJ, the Serbian Unity Party, was formed. With this party they participated in elections, but they did not get any seats in the Parliament.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 54, lines 1-8, floor (BCS):**

A. Tog angažovanja se jako dobro sećam jer je u tim akcijama učestvovao i Željkov sin Mihajlo, koji je tom prilikom bio ranjen. I komandovao je naš potpukovnik, inače veliki vođa navijača, ovaj, u ono vreme, Kajman. I onda je Željko zvao Mrguda, a onda je Mrgud tamo zvao ove-one, ne znam koga je, i zvao je, zapamtio sam, nekog odgovornog oficira tamo, koji se prezivao Milošević, zapamtio sam ga po prezimenu našeg predsednika, da se raspituje kako je tamo Mihajlo, pa pošto nije dobio zadovoljavajuće informacije, onda je Željko tom prilikom poslao Boru Pelevića na lice mesta tamo, i da obiđe njegovog sina i da vidi kako je. I on se vratio sa izveštajem da je, da su rane lake i da se brzo oporavio. Eto, toga se sećam kao nečeg, inače, drugih nekih detalja, ne.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I remember that mission very well because Zeljko's son Mihajlo took part and was wounded at the time, and so did Kajman, one of our great leaders. Zeljko called up Mrgud and Mrgud called up I don't know who, reaching eventually some officer by the name of Milosevic, to inquire about his son Mihajlo. And since he didn't get much information, he sent Boro Pelevic to see how his son was. And Pelevic returned, reporting that the injuries were not serious and he was recovering well. That's all I remember.

**English transcript to be amended to read:**

A. I remember that mission very well because Zeljko's son Mihajlo took part and was wounded at the **time. Kajman, one of the great leaders of our fans, and our Lieutenant-Colonel, was in command.** Zeljko called up Mrgud and Mrgud called up I don't know who, reaching eventually some officer by the



name of Milosevic, to inquire about his son Mihajlo. And since he didn't get much information, he sent Bora Pelevic to see how his son was. And Pelevic returned, reporting that the injuries were not serious and he was recovering well. That's all I remember.

**T. page 54, lines 19-23, floor (BCS):**

**A.** Pa, ja sam bio u Erdutu, i kad se Mrgud vratio u Banja Luku, rekao mi je: „Idi brzo za Beograd, jer će te zvati Željko“, da dovezem Cecu. Pošto je bio željan nje, a i druga stvar, on je voleo one američke filmove i američku vojsku, gde je video da je Merlin Monro odlazila tamo i dizala moral, pa je onda i Cecu pozvao, i zbog njega, a i zbog toga da digne moral vojsci.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** I was in Erdut at the time, and when Mrgud came back to Banja Luka, he said, "I have to go back to Belgrade quickly because Zeljko had ordered me to fetch Ceca." And he was also impressed by those Hollywood movies where Marilyn Monroe went to battle-fields to raise the morale of the troops. So Ceca was also supposed to do the same.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** I was in Erdut at the time, and when Mrgud came back to Banja Luka, he said, **“Go back to Belgrade quickly because Zeljko will call you,” so I would fetch Ceca. He wished to have her by his side, and he was also impressed by those Hollywood movies where Marilyn Monroe went to battle-fields to raise the morale of the troops. So Ceca was also supposed to do the same, to be there for him and to raise the morale of the troops.**

**T. page 55, lines 9-19, floor (BCS):**

**A.** [...] Znači, posle dva-tri dana, stigao je poziv Željkov iz Banja Luke da dođem. I onda smo Vuk Vuković, naš prijatelj, ja i Svetlana Ražnatović, zvana Ceca, seli u moj auto i krenuli za Banja Luku. Onda smo stigli u mesto Trn, u motel "Trn", to je predgrađe Banja Luke, i tu nas je čekao Željko. Bio je u društvu Tome Kovača, koji je tad bio, dal' ministar policije, dal' je nešto bio, uglavnom bio je neki glavni policajac tamo, u Republici Srpskoj. I tu smo bili, a sutradan, znači drugi dan našeg boravka u Banja Luci, doš'o je i general Vojske Republike Srpske, Momir Talić, koga su predstavili da je odmah iza Ratka Mladića. On je bio komandant te regije i tih akcija oko Banja Luke, i tako dalje. I on je taj jedan dan proveo sa nama, i onda smo se posle toga, sutradan, Vuk Vuković i ja, i Svetlana Ražnatović, zvana Ceca, vratili za Beograd.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** [...] So two or three days later, Zeljko's invitation came from Banja Luka, so Vuk Vukovic, a friend of ours, myself, and Svetlana Raznatovic, known as Ceca, got into my car and set off for Banja Luka. We arrived at a place called Trn, at a motel, and that's where Zeljko met us. He was accompanied by Tomo Kovac who was either the minister of the police or policeman in-chief in Republika Srpska. And on the next day, when we were already in Banja Luka, the general of Republika Srpska army, Momir Talic, also came. He was second in command to Ratko Mladic, and his area was the Banja Luka area. So we were introduced, and the day after, Vuk Vukovic, Svetlana Raznatovic and I returned to Belgrade.



**English transcript to be amended to read:**

A. [...] So two or three days later, Zeljko's invitation came from Banja Luka, so Vuk Vukovic, a friend of ours, myself, and Svetlana Raznatovic, known as Ceca, got into my car and set off for Banja Luka. We arrived at a place called Trn, at a motel, and that's where Zeljko met us. He was accompanied by Tomo Kovac who was either the minister of the police or policeman in-chief in Republika Srpska. And on the next day, when we were already in Banja Luka, the general of Republika Srpska army, Momir Talic, also came. He was second in command to Ratko Mladic, and his area was the Banja Luka area. **He was the commander of that region and of the actions around Banja Luka.** So we were introduced, **he spent that day with us**, and the day after, Vuk Vukovic, Svetlana Raznatovic and I returned to Belgrade.

**T. page 56, lines 7-12, floor (BCS):**

A. Pa, Legija, normalno, kao jedan veoma sposoban vojnik, on je vršio obuku dobrovoljaca u svom domenu. Isto tako, tu je bio i Bora Pelević, koji je znao te borilačke veštine i bio je i šampion. I Puki. On je pukovnik Jugoslovenske narodne armije koji je došao kod nas. Posl'o ga je general Biorčević i obučavao je naše dobrovoljce u razmi... oko mina, u razminiranju mina. On je im'o ćerku svoju tamo, i tu su imali kuću, odnosno vikendicu, oko Centra, i ona je... se zabavljala s jednim našim vojnikom, na kraju se i udala za njega. I onda je Puki napustio Jugoslovensku narodnu armiju i ost'o kod nas u Gardi. Eto, time se bavio Bor... ovaj, Legija.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Legija, as a very capable soldier, conducted the training of volunteers in his own field of expertise. There was also Bora Koljevic, a martial arts expert, and a man called Puki. He was a colonel in the JNA sent by General Biorcevic who provided instructions in removing and defusing mines. We had a girl who eventually married him, and Puki himself moved over and stayed there.

**English transcript to be amended to read:**

A. Legija, as a very capable soldier, conducted the training of volunteers in his own field of expertise. There was also Bora **Pelevic**, a martial arts expert, and a man called Puki. He was a colonel in the JNA, sent by General Biorcevic, who provided instructions in removing and defusing mines. **He had a daughter who was living there, because they had a weekend house close to the Centre, and she was seeing one of our soldiers and** eventually married him, and Puki himself **then left the JNA and remained with us, in the Guards.**

**T. page 56, lines 16-21, floor (BCS):**

A. On je konkurisao u MUP Srbije, ovaj, i primljen je na tom konkursu. I, ovaj, to je bila Služba državne bezbednosti MUP-a Srbije. I primljen je. I svako bi ga primio kao takvog. Pamtim to, zbog te godine, zato što je Željko bio jako povređen tim njegovim činom. I rekao je meni: "On nas je izdao, on je ovo, on je ono". I na kraju, istog tog dana, kada je on otišao tamo, njegov automobil, BMV, bio je parkiran na našem parking, ispred Stranke srpskog jedinstva i Srpske dobrovoljačke garde. On je pozvao šlep službu, odnosno pauka, i taj auto su odneli sa parkinga, kao da je neko nepoznato lice tu ostavilo, i odneli ga tamo, kol'ko je bio razočaran. Međutim...



**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. He applied for a job in the MUP of Serbia, and he was admitted in the state security sector of the MUP of Serbia. I remember it was that year because Zeljko was very hurt by this, and he told me, "Legija betrayed us, he is this and that." And the same day when Legija went to join the MUP, his car was parked outside the building of the guards. Zeljko called up the removal service and they removed Legija's car.

**English transcript to be amended to read:**

A. He applied for a job in the MUP of Serbia, and he was admitted in the state security sector of the MUP of Serbia. I remember it was that year because Zeljko was very hurt by this, and he told me, "Legija betrayed us, he is this and that." And the same day when Legija went to join the MUP, his car, **a BMW, was parked in our parking lot, outside the building of the guards and the Serbian Unity Party.** Zeljko called up the removal service and they removed Legija's car, **as if it belonged to some stranger, because he was so disappointed.**

**T. page 56, line 23 – T. page 57, line 3, floor (BCS):**

A. Mislim na Legiju. On je tu parkir'o auto i kad je iš'o ovamo-onamo, auto mu je stajao po više dana. Međutim, kad je Željko čuo da je on konkurisao za Službu državne bezbednosti republičkog SUP-a, on je, u znak revolta, mislim, ako to nešto znači, uzeo njegov auto, zvao pauka i odneli su njegovo auto kao da je neko nepoznato lice tu parkiralo auto. I nije posle toga, nije, nije posle toga, n... 'teo da priča. On je to smatrao za neku sramotu, i tako dalje, ali... da ne bi ja sad ulazio u tuđe mozgove.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I mean Legija. He parked the car there, and the car was left there for days on end. But when Zeljko heard about his application, Legija's application to the State Security Service of the MUP of Serbia, he was so revolted he called the vehicle removal, and they took away that car as if it were a stranger's car. And from then, he didn't even want to talk of Legija or mention his name. It was a huge embarrassment.

**English transcript to be amended to read:**

A. I mean Legija. He **used to park** the car there, and the car was left there for days on end. But when Zeljko heard about his application, Legija's application to the State Security Service of the MUP of Serbia, he was so revolted he called the vehicle removal, and they took away that car as if it were a stranger's car. And from then **on**, he didn't even want to talk of Legija or mention his name. **He considered it a** huge embarrassment.

**T. page 58, lines 16-21, floor (BCS):**

A. Kako da ne. Ovo je smotra Garde pred polazak za Banja Luku. Prvo je, ovde na slici, je Željko. U sredini, ovaj sa brkovima i uniformom, je Mrgud. Ovu dvojicu ne mogu da prepoznam. Ali evo, poznajem, znači, Željka i poznajem Mrguda, i Garda je tu. I Garda, odmah posle toga, na čelu sa Željkom i



na čelu sa Mrgudom, koji ih vojnim putevima vodi u Banja Luku. To je. Odmah posle toga su vojnim kamionima, jer druge nismo imali, krenuli za Banja Luku.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. That's an inspection of the guard before departure to Banja Luka. You see in the middle Mrgud, with the moustache. And you see Zeljko on one side. The other man I don't recognise. So Zeljko and Mrgud led these men to Banja Luka. Just after this inspection, we set off for Banja Luka on military trucks because we had no other vehicles.

**English transcript to be amended to read:**

A. That's an inspection of the **Guard** before departure to Banja Luka. You see in the middle Mrgud, with the moustache. And you see Zeljko on one side. The other **two men** I don't recognise. **But I recognize Zeljko and Mrgud, and the Guards are there.** So Zeljko and Mrgud led these men to Banja Luka **along military routes.** Just after this inspection, we set off for Banja Luka on military trucks because we had no other vehicles.

**T. page 60, lines 5-9, floor (BCS):**

A. Pa, prostorije Srpske dobrovoljačke garde i Stranke srpskog jedinstva su bile u dva dela. U prizemlju je bila jedna velika kancelarija, ogromna, gde su, gde je bio toalet i, kako se zove, i kafe-kuhinja, a na prvom spratu su bile dve kancelarije. U jednoj je bio, većoj, bio je Željko, i do kancelarije njegova sekretarica Snežana Kalinić, a sa desne strane, posle se uselio Pelević. Tako da su njih dvojica bili gore, a ovde dole u kancelariji je bio Jova Dimitrijević, bio Jakov Stablović, zvani Saša Dizajner, bio je, na primer, Šicko, bila Ivana, bila Brankica...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Well, the premises of the party and the guards -- it was in a building with a ground floor, and on the upper floor there were two offices. One was Zeljko's and the other one was the secretary, Zeljko's secretary. Zeljko Pelevic later moved into it. And on the ground floor there were --

**English transcript to be amended to read:**

A. Well, the premises of the **Serbian Unity** party and the **Serbian Volunteer Guards were in two parts** -- it was in a building with a ground floor, **on which was one huge office, a toilet and a small coffee kitchen**, and on the upper floor there were two offices. One was Zeljko's, **the larger one**, and **in** the other one was the secretary, Zeljko's secretary, **Snezana Kalinic. Pelevic** later moved into **the office on the right**. And on the ground floor there were **Jova Dimitrijevic, Jakov Stablovic aka Sasa the Designer, then there was, for example, Sicko, there was Ivana, there was Brankica --**

**T. page 60, lines 15-19, floor (BCS):**

A. Snežana Kalinić je bila Željкова sekretarica, lična, a posle toga, kada je i Pelević doš'o, i njegova sekretarica. Nju sam jako dobro poznao, ona je bila apsolvent teologije i jako je bila, ovaj, religiozna, i, onako, imala je ogromno poverenje Željko i Pelevićevu, i moje. Ja sam je čak više puta i



vozio kući, ona je stanovala u Kaluđerici, to je jedno udaljeno naselje od štaba, tako da mi je bilo čast da je odvezem kući i tako, eto, radi se o takvoj ličnosti.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Snezana Kalinic was Zeljko's secretary, his personal assistant. And when Pelevic joined Zeljko, she also served as his secretary. She was a graduate of the theological school, a very religious woman, and I knew her very well. I often gave her a lift to her remote neighbourhood. It was a honour for me to give her a lift.

**English transcript to be amended to read:**

A. Snezana Kalinic was Zeljko's secretary, his personal assistant. And when Pelevic joined Zeljko, she also served as his secretary. She was a graduate of the theological school, a very religious woman, and I knew her very well. **Zeljko, Pelevic and I had great confidence in her.** I often gave her a lift to her remote neighbourhood, **Kaludjerica**. It was **an** honour for me to give her a lift.

**T. page 60, line 23 – T. page 61, line 1, floor (BCS):**

A. Bio je Jovan Dimitrijević, koji je bio šef te dole kancelarije. Bio je Jakov Stablović, zvani Saša dizajner, i bio je, ovaj, Šicko, bila je Ivana, bila je Brankica, bio je Crvko, i bilo je još par devojaka ali, ja vam se izvinjavam, stvarno ne mogu, umoran sam, ne mogu da se setim, ovaj, tih prezimena a nisu mi ni bila bitna, da budem pošten.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. Jovan Dimitrijevic who was the head of that office downstairs. Jakov Stablovic, nicknamed Sasa the designer. There was Sicko, then Ivana, Brankica, Crvko, and a couple of more girls, but I really can't remember the names. And I really wasn't interested, to be honest.

**The English interpretation is correct.**

**T. page 61, lines 10-15, floor (BCS):**

A. Apsolutno isključujem te mogućnosti jer sam bio veoma blizak sa Željkom i znam kakav je čovek bio. I jedina ličnost u njegovom životu koja je imala to poverenje, imala je Snežana Kalinić, pre svega zato što je takva bila, zato što je bila apsolvent teologije, zato što je bila trostruki hadžija, zato što... Eto, tako, on je u nju imao poverenje i ona je jedina znala gde je, šta je i tako dalje. I ona je jedina mogla da zakaže neki sastanak. A ovi odozdole, teoretske šanse, ma kakvi. Mislim, kad kažem odozdole, mislim iz prizemlja, iz kancelarija. To je totalno isključeno. Znam kakav je čovek bio. To je nemoguće.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. That's absolutely impossible. I know this for a fact. I was close to Zeljko. The only person who had that sort of trust from him was Snezana Kalinic, because she was three times Hadzija, a graduate of the theological school, et cetera. She could make appointments for him and organise meetings. None of the people downstairs. I rule out that possibility completely.



**English transcript to be amended to read:**

A. That's absolutely impossible. I know this for a fact. I was close to Zeljko. The only person who had that sort of trust from him was Snezana Kalinic, because she **was the kind of person she was**, three times Hadzija, a graduate of the theological school, et cetera. **He trusted her and she was the only one who knew where he was and what he was doing and so on. Only** she could make appointments for him and organise meetings. None of the people downstairs **could do that**. I rule out that possibility completely.

**T. page 61, lines 18-20, floor (BCS):**

A. Koliko ja znam, a mislim da jako dobro znam jer smo jako, jako dugo bili jako bliski, nikada nije imao sa gospodinom Simatovićem sastanak, niti ga je želeo, da budem onako pošten, ako mogu tako da kažem.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. They were close - we were close for a very long time. He never had a meeting with Franko Simatovic, and he never wanted one, if I may say so.

**English transcript to be amended to read:**

A. **As far as I know, and** we were close for a very long **time, he** never had a meeting with Franko Simatovic, and he never wanted one, if I may say so.

**T. page 61, line 23 – T. page 62, line 3, floor (BCS):**

A. I to apsolutno tvrdim da je bilo i nemoguće i nepotrebno. Jer mi smo, kažem, bili ispočetka i do kraja sa Jugoslovenskom narodnom armijom. I, da ne bude, ne znam kako da se izrazim, on je u toliko dobrim odnosima bio sa generalom Biorčevićom i sa svima, zato što je pokaz'o u akciji da je vojnik, tako da je mog'o i on da, on da naoruža, da naoruža i Državnu bezbednost i sve ostale, koliko smo imali oružja. Izvinjavam se sudu, ali, da je general Biročević imao atomsku bombu, on bi je dao Željku. Izvinjavam se ako... ja ne umem, prvi put sam na sudu, ne znam šta da kažem, ali toliko je to bilo, ta veza između njega i Biorčevića i Jugoslovenske narodne armije. Na kraju, njegov otac je bio prvoborac Jugoslovenske, član, ovaj, oficir Jugoslovenske narodne armije...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. That's absolutely impossible. Plus it was totally unnecessary. Because from beginning to end, we were collaborating with the Yugoslav People's Army. And Zeljko was on such good terms with Biorcevic and the rest because he proven himself in combat, as did all of us. And we had so much weaponry that we could have given some to the DB. If Biorcevic had a nuclear bomb at that point, he could have given it to us.



**English transcript to be amended to read:**

A. That's absolutely impossible. Plus it was totally unnecessary. Because from beginning to end, we were collaborating with the Yugoslav People's Army. And Zeljko was on such good terms with Biorcevic and the rest because he **had** proven himself in **combat**. And we had so much weaponry that we could have given some to the DB. If Biorcevic had a nuclear bomb at that point, he **would** have given it to **Zeljko**. **That was the kind of connection he had with Biorcevic and the JNA. And at the end of the day, his father was also an officer of the Yugoslav People's Army.**

**T. page 62, lines 18-25, floor (BCS):**

A. Evo sad ću vam reći. Pošto sam ja fudbalski menadžer, kako se zove, i prodao sam par poznatih fudbalera, svetskih, u svetske timove, ovaj, bavio sam se fudbalom, i kad sam bio u Beogradu, svako veče smo sedeli u "Maderi", Miljan Miljanić, predsednik Fudbalskog saveza Jugoslavije, doktor Raca Obradović, jedna legenda jugoslovenskog fudbala, onda je bio Milojko Pantić, novinar, najbolji novinar u Srbiji, sportskog lista "Žurnal". I jednom prilikom je prošao pored nas jedan visoki gospodin sa malo dužom kosom i sa cvikerima, ovaj, i tu se pozdravio sa Milojkom Pantićom i sa nama, i predstavio se kao Simatović. A onda nam je posle, ovaj, rekao Milojko Pantić: "To je, kao, Frenki Simatović, iz DB-a." Eto, tako sam ga vid'o, i, da budem pošten, možda sam ga još par puta, pošto sam izlazio u "Maderu", video u "Maderi", al' bez da smo se nešto javljali ili pričali ili tako dalje. Sad ga ne bi nikad prepoznao ako je to ovaj gospodin tamo.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

A. I'm a football manager, and I sold world renowned football players. Whenever I was in Belgrade, Milan Miljanic, the president of the Football Association of Yugoslavia, Dr. Raca Obradovic, a legend of the Yugoslav football, Milojko Pantic, the best sports journalist in Yugoslavia, sat in Majestic, which was a hotel/cafe, and a man passed by our table and introduced himself or greeted, and then Mr. Pantic told us later that is Franko Simatovic from the state security. Now, seeing him here, I would have never recognised him.

**English transcript to be amended to read:**

A. I'm a football manager, and I sold **a few** world renowned football players **to international clubs**. Whenever I was in Belgrade, Milan Miljanic, the president of the Football Association of Yugoslavia, Dr. Raca Obradovic, a legend of the Yugoslav football, Milojko Pantic, the best sports journalist in Yugoslavia, sat in **Madera**, which was a **café-restaurant**. **Once, a tall man with longish hair and glasses** passed by our table and introduced himself **as Simatovic** and greeted **Milojko Pantic and us**, and then Mr. Pantic told us later: **"That is Franko Simatovic from the state security."** **I may have seen him a couple more times, since I used to go to Madera, but I did not greet him or talk to him.** Now, seeing him here, I would have never recognised him.

**T. page 63, lines 14-22, floor (BCS):**

A. Mislim, ne mogu da kažem da je to smešno, ali u principu, ko ga je malo poznao ili čuo za njega, to nije ličilo na njega, da bi izaš'o i sastačio po, po polju. On je, kada je izlazio iz štaba, džip njegov koji je bio blindiran, ostavili su na jedno dva-tri metra od vrata, on je ušao, pošto je voleo taj da vozi, nije



voleo da ga niko vozi, pozadi su, već je bilo obezbeđenje, dvojica ljudi, i jedan auto ga je pratio, on je uš'o i iš'o tada, znači, uopšte, da ga je majka rođena zaustavila, tu nije imala šanse od straže da pride, niti bi on sa njom pričao. Znači, on je išao, tako da tu ni teoretske šanse nema da je sa nekim pričao ili ne znam šta sad...

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** Well, I can't say that's ridiculous, but who knew him a little or heard of him, that wouldn't be like him, that he would go out and have a meeting in the field. When he left the staff, his jeep would be parked 2 to 3 metres from the door. He would get in. He liked to drive himself. He didn't like to be driven. There were two or three men inside who were security and another car escorted him. So even if his own mother wanted to stop him and approach him, couldn't do it because of the guards. So he would already leave, and there's not a theoretical chance that he would stand and talk to someone like that.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** Well, I can't say that's ridiculous, but **whoever** knew him a little or heard of him, **knew that** that wouldn't be like him, that he would **not** go out and have a meeting in the field. When he left the staff, his jeep, **which was bullet-proof**, would be parked 2 to 3 metres from the door. He would get in. He liked to drive himself. He didn't like to be driven. There were two or three men inside who were security and another car escorted him. So even if his own mother wanted to stop him and approach him, **she** couldn't do it because of the guards. So he would already leave, and there's not a theoretical chance that he would stand and talk to someone like that.

**T. page 64, lines 4-10, floor (BCS):**

**A.** [...] Pa, zato što je bio čovek takav kakav je bio. Preko puta je bila Marakana, znači njegove kancelarije na prvom spratu su bile u nivou, i parking, u nivou, kako se zove, krova na Marakani. I svako je mog'o iz snajpera da ga gađa tamo, da posvedočim o svemu tome, znači, njegove kancelarije, njegova kuća bila je totalno u blindiranim staklima. Čak je i Jova Dimitrijević išao u Izrael, kod Izraelaca, i kupio je to njihovo, kako se zove, najbolje blindirano staklo, a ne da se šeta. On se nigde nije šetao sam, i tako dalje, znači. A posebno da izađe tu ispred štaba, da bude meta jer su ga mrzeli i ovi i oni, sad ne znam ko, al' da, mnogi.

**English interpretation as recorded in the transcript:**

**A.** [...] Because he was the kind of man he was. The Marakana Stadium was across the street and his offices and the parking were at the level of the roof of the stadium. Anyone could have targeted him with a sniper. His offices, his house were all covered with metal protection and reinforced glass. So he never took walks anywhere on his own, especially not - he wouldn't go out in front of the headquarters. He might have been a target. Many people hated him.

**English transcript to be amended to read:**

**A.** [...] Because he was the kind of man he was. The Marakana Stadium was across the street and his offices and the parking were at the level of the roof of the stadium. Anyone could have targeted him with a sniper. His offices, his house were all covered **with reinforced glass**. **Jova Dimitrijevic even went to Israel to buy their best reinforced glass**. So he never took walks anywhere on his own, especially not - he wouldn't go out in front of the headquarters. He might have been a target. Many people hated him.